

Tennessee Williams: TRAMVAJ ZVAN ŽUDNJA (Stanley / Blanche)

(Čuju se muški glasovi. Stella ide u kupaonicu i zatvori za sobom vrata. Kad se muškarci pojave, Blanche shvati da se to sigurno Stanely vraća kući i nesigurno krene od vrata kupaonice do toaletnog stolića, pogledavajući bojažljivo prema ulazu. Dolazi Stanely, a za njim Steve i Mitch. Stanely se zaustavi do svojih vrata. Steve na podnožju zavojitih stuba, a Mitch malo dalje i desno od njih, na putu da krene dalje. Dok se muškarci približavaju, čuje se njihov razgovor.)

STANLEY: Tako je on to dobio?

STEVE: Jasno. Digao je tri stotine dolara na tiket na šest brojeva.

MITCH: Nemoj mu pričati takve stvari, još će povjerovati.

(Mitch krene)

STANLEY *(zaustavi Mitcha)*: Hej Mitch...Čekaj malo.

(Blanche se na zvuk glasova povlači dublje u spavaonoci. S toaletnog stolića uzme Stanelyevu fotografiju, pogleda je i odloži. Kad Stanely uđe u stan, ona se brzo sakrije iza paravana uz uzglavlje kreveta)

STEVE *(Stanelyu i Mitchu)*: Hej hoćemo li sutra partiju pokera?

STANLEY: Jasno. Kod Mitcha.

MITCH *(kad to čuje, okrene se brzo prema ogradi stuba)*: Ne, kod mene ne može. Majka mi je još uvijek bolesna.

STANLEY: Dobro, onda kod mene...*(Mitch ponovno krene)* Ali ti donesi pivo!

(Mitch se pretvara da nije čuo, zaviče: «Laku noć!» i iziđe pjevajući. Odozgo se čuje Eunicin glas)

EUNICE: Prestanite vi tamo dolje! Spremila sam špagete i sama ih pojela.

STEVE *(uspinjući se stubama)*: Rekao sam ti i telefonirao da ćemo se kuglati..

(muškarcima): Crno pivo.

EUNICE: Nisi ti meni ništa telefonirao.

STEVE: Rekao sam ti kod doručka, telefonirao za vrijeme ručka...

EUNICE: Dobro, nije važno. Gledaj da katkad ipak svратиš kući!

STEVE: Da stavim to u novine?

(Smijeh i dovikivanja muškaraca koji se razilaze. Stanley gurne kuhinjska vrata i uđe. Srednje je visine, pet stopa, osam do devet inča – oko 175 centimetara – snažnio i čvrsto građen. U njegovim kretnjama i držanju osjeća se životinjska

radost njegova bića. Od najranije muževne dobi središte njegova života bilo je uživanje u ženama, davati i uzimati užitke, ali ne potčinjavajući se blagošću slabića nego sa snagom i ponosom perjem bogata mužjaka među kokošima. Ovo je središte potpuno i zadovoljavajuće, iz ovog središta odvajaju se svi pomoćni kanali njegova života kao što su njegova srdačnost prema muškarcima, njegova sklonost gruboj šali, ljubav prema dobru piću, jelu i igri, ljubav prema kolima, radiju, prema svemu što je njegovo, prema svemu što nosi biljeg ovog raskošnog sjemenonoše. Žene procjenjuje na prvi pogled, prema seksualnim klasifikacijama, dok mu se u duhu već javljaju grube slike i određuju na koji će im se način nasmiješiti.)

BLANCHE (*nehotice uzmičući pred njegovim pogledom*): Vi ste sigurno Stanley?
Ja sam Blanche.

STANLEY: Stellina Sestra?

BLANCHE: Da.

STANLEY: Hello. Gdje je moja ženica?

BLANCHE: U kupaonici.

STANLEY: A! Nisam znao da ćete doći.

BLANCHE: Ja...

STANLEY: Odakle ste došli, Blanche?

BLANCHE: Ja... Živim u Laurelu.

(Prešao je do ostave i izvadio bocu viskija)

S: U Laurelu? A da. Da, U Laurelu, točno. To nije u mom rajonu. U vrućini alkohol brzo hlapi. *(Promatra prema svjetlu kako se boca ispraznila)* Hoćete li čašicu?

B: Ne, rijetko...posežem za tim.

S: Neki ljudi rijetko posežu za tim, ali ovo često poseže za njima.

B (*slabašno*): Hahaha!

S: Sve se na meni slijepilo. Ne smeta vas ako se skinem.

(Počne skidati košulju.)

B: Molim, izvolite.

S: Moj je princip osjećati se ugodno.

B: I moj. Teško je zadržati svjež izgled. Nisam se još ni umila, čak ni napudrala - a vi ste već stigli.

S: Znete, čovjek se može prehladiti ako sjedi u vlažnoj odjeći, a osobito poslije tako napornog treninga kao što je u kuglanju. Vi ste nastavnica, zar ne?

B: Da.

S: Što predajete, Blanche?

B: Engleski.

S: Nikad nisam bio dobar u engleskom. Kako ćete dugo ostati, Blanche?

B: Ja...još ne znam.

S: Namjeravate se usidriti ovdje?

B: Možda, ako to za vas ne bi bilo neprilično.

S: Dobro.

B: Putovanje umara.

S: Lako za to.

(Ispod prozora zamijauče mačka, Blanche se trgne.)

B: Što je to?

S: Mačke... Hej, Stella!

STELLA *(slabim glasom iz kupaonice)*: Da, Stanely.

STANLEY: Što je, da nisi možda upala! *(Nasmije se. I Blanche se pokušava nasmijati, ali joj ne uspije. Šutnja)* Bojim se da ću vam ostaviti dojam neuglađenog tipa. Stella mi je mnogo pričala o vama. Bili ste udati, zar ne?

(Iz daljine se čujke polka)

BLANCHE: Da. Dok sam bila sasvim mlada.

STANLEY: Što se dogodilo?

BLANCHE: Taj mladić...taj mladić je umro. *(Klone u naslonjač)* Bojim se... da ću se razboljeti! *(Blanche umorno spusti glavu)*